

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XII)

VALLE DE MAÑERU¹

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Arguiñariz:	<i>Barrena, Marino</i> (80); <i>Elcarte, Dimas</i> (72); <i>Elcarte, Angel</i> (69); <i>Jiménez</i> ² (50).
Artazu:	<i>Azcona, Modesto</i> ; <i>Bengoechea, Luis & hijo</i> ; <i>Ugarte, Juan</i> ³ (60); X. X.
Cirauqui:	<i>García, Braulio</i> ⁴ (88).
Echarren:	<i>Azqueta, Plácido</i> ; <i>Yoldi, Leónidas</i> (70); X. X.
Gorriza:	despoblado.
Guirguillano:	<i>Marcotegui, Teodoro</i> .
Mañeru:	<i>Inza, Javier</i> (50) y otros.
Orendain:	despoblado.
Soracoiz:	despoblado.

2.—Fechas de encuesta.

1/X/72, 15/X/72, 29/X/72, 30/IV/73, 1/V/73, 25/IV/73; 10/VI/73, 22/VII/73, 24/IV/77.

1 La publicación del material recogido ha sido ordenado agrupando las entidades de población encuestadas, aunque en el presente caso la división territorial elegida carece ya de su antigua personalidad administrativa.

2 En mi primera visita a Arguiñariz en Junio de 1973, sus pobladores permanentes eran Jiménez y los hermanos Elcarte; estos últimos —al bajar en 1977 a vivir a Echarren— convirtieron a Jiménez en su único habitante. Máximo Barrena vivía ya en Pamplona, acostumbrando a pasar en su casa natal del pueblo solamente unas semanas al año; es una de estas estancias la que me deparó la feliz oportunidad de conocerle, ocasión que se vio propiciada por la buena amistad que tenía con familiares suyos residentes actualmente en Hernani (Guipúzcoa).

3 Según este comunicante, su abuela Catalina Gamboa —nacida en Artazu y que ya no vive en la actualidad— sabía hablar el euskera, idioma en que solía hablarle a él cuando era niño. Recordaba, por ejemplo, que en invierno y con frío su abuela le decía: «*Ah gauxa, gauxa!*» (*¿gauxa < hau otza?*).

4 Este comunicante me mostró una relación de nombres de términos de Cirauqui que su padre —mayoral que fue de corralizas— había anotado en unas hojas, allá por 1890. En grafía actual vasca eran los siguientes: *Kanpalandia*, *San(a)bil*, *Iturrandur*, *Iturtxuria*, *Alzuza* (lieco), *Burgerio*, *Maringortea*, *Eskide* (lieco), *Alairuba* (finca), *Morondoba* (junto al río), *Liorlaz*, *Markora*, *Txarakadia*, *Urbaldea*, *Maldabelz*, *Roiabeta*, *Konketa*, *Iturmendia*, *Astegia*.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: **astiger** (Arguiñariz); **astigar** (Artazu).

* * *

Bot.: Acer monspessulanum L.

Pops.: **astiger** (Arguiñariz); **astigar** (Artazu).

* * *

Bot.: Achillea millefolium L.

Pops.: **S. Juan-belar(res)** (Arguiñariz, Guirguillano, Artazu).

Com.: *recuerdo que esta planta solía bendecirse* (Arguiñariz); *saca flor blanca* (Guirguillano); *se bendecían el día de S. Juan* (Artazu).

* * *

Bot.: Agropyrum repens (L.) P. B.

Pops.: **arti-belar** (Cirauqui); **azki-belar** (Mañeru); **alfiri** (Echarren); **alfiriz** (Echarren, Artazu).

Com.: *es a modo de grama, pero más alta* (Cirauqui); *echa las raíces como la grama, como hilos, pero más fina y los «ñudos» más distanciados. Sale en gran cantidad en las viñas* (Mañeru); *el alfiri es una mala hierba más delgadica que la grama. El lastón es otra clase de hierba* (Echarren); *es hierba parecida al trigo y sale en las piezas* (Echarren); *marbilla es otra mala hierba que echa espiga imitada a la avena* (Artazu); *el alfiriz es como la grama pero más fina* (Artazu).

Obs.: **vasc. azki, grama+vasc. belar, hierba**, se han conservado admirablemente hasta nuestros días en Mañeru; la variante cirauquiarra está sin embargo algo deformada.

* * *

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

Pops.: **ollagantxe** (Echarren); **alarantxe** (Arguiñariz); **alarantx** (Arguiñariz); **durillo** (Echarren); **olaran** (Arguiñariz); **ollarantx** (Guirguillano).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: antes se utilizaba para hacer clavijas y púas de sarde (Echarren); sus frutos se comen y la madera es muy buena para hacer clavijas (Arguiñariz); *saca flor blanca* (Guirguillano).

Obs.: vasc. **ollarantx**, **ollagantxe** y variantes deformadas recogidas en la parte más montañosa del valle, son nombres (inéditos) de este arbusto de frutos comestibles; su étimo es vasc. **ollaran**⁵+sufijo botánico vasc. **-tze**.

* * *

Bot.: *Aphyllanthes monspeliensis* L.

Pops.: **junketa** (Echarren, Arguiñariz).

Com.: *la comen muy a gusto las ovejas* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: *Arbutus unedo* L.

Pops.: **kúpia(s)** (Arguiñariz).

Com.: *sale en el término de Baldagórri* (Arguiñariz).

Obs.: tanto vasc. **kupia** (inédito) como vasc. **kufia**⁶, **gurbia**, **burbe**, **gurbe**, **gurbote**, **gurrubote**, **gurguxa**, **burbuxa**, **gurbitza**, **kurpitza**, etc., creo tienen como étimo común fr. *corne*⁷, *poma*⁸. Todos los fitónimos vascos en los que entra en composición **gurbe** o derivados, denominan siempre los frutos comestibles de *Arbutus unedo* o *Sorbus domestica* principalmente. Para la terminación **-ote** se propuso ya significado de bastardía⁹; **c-** > **g-** es corriente en prestaciones latinas¹⁰, lo mismo que la alternancia vasca **b/m**¹¹, explicándose la **-f-** de **kufia** por ultracorrección¹².

La etimología propuesta aquí cuestiona evidentemente la latina¹³ postulada por Schuchardt, Bouda y Michelena.

* * *

5 En el origen de la **-r-** de **ollaran** y de la **-g-** de **ollagantxe** esté quizás una gutural, vgr.: *arhan*.

6 Recogido igualmente por el autor en Izurzu y Belascoain.

7 Cuyo origen galo es, a su vez, generalmente admitido.

8 Fruto comestible de la especie arbórea *Sorbus domestica*.

9 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra* (VI), *Valle de Lana*, FLV, núm. 26. p. 330, Pamplona, 1977.

10 v.gr.: *cella* > *gela*, *corpus* > *gorputz*, etc.

11 *Orba/orma*, *Orbe/Orme*, *Urbasa/(H)ormaza*, *Orbaiz/Ormaiz(tegi)*, *Urbarte/Ormart(e)*, etc., y en posición inicial *bentura/mentura*, *baxakarana/matzakarana*, etc.

12 v.gr.: *padura* > *fadura*, *berde* > *ferde*, etc.

13 *arbutus*, *arbutus* + epéntesis.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: **manžanilla** (Arguiñariz); **mantxanika** (Artazu); **manžanikas-de-pastor** (Arguiñariz).

Com.: *una vez cocida la planta, el agua se utilizaba para curar males de orina* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Aristolochia longa L.

Pops.: **perikas-de-S. Juan** (Arguiñariz).

Com.: *echa mal olor! karakol-belar¹⁴ era planta que sacaba una raíz blanca recia y echaba como unas pericas; la raíz se cortaba y se frotaba con ella la cara cuando se tenían granicos, eczema, etc.* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

Pops.: **uba-de-kulebra** (Cirauqui); **hoja-de-lobo** (Arguiñariz); **sugrama** (Arguiñariz).

Com.: *se recogían para los cutos* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Briofito (musgo).

Pops.: **oróldia** (Arguiñariz).

Com.: *se solía meter en el baste de las caballerías, para las rozaduras* (Arguiñariz).

Obs.: **vasc. oroldia**, como tantos otros fitónimos, ha pervivido hasta nuestros días sin deformación alguna; a señalar que en este aspecto Arguiñariz se muestra particularmente conservador.

* * *

Bot.: Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth. & B. sterilis L.

Pops.: **goloso** (Cirauqui, Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Guirguillano).

¹⁴ aunque mi comunicante dudaba, es posible que los apelativos **karakol-belar** y **perikas-de-S. Juan** se refieran respectivamente a la planta y frutos de la misma especie botánica, *Aristolochia longa*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: es hierba que sale a «molsos» (Mañeru); alfizar es otra hierba que saca unas barbas largas (Arguiñariz); el goloso es mala hierba que sale en las piezas y la hierba-de-agua es una hierbica fina que sale en lugares aguanosos (Guirguillano).

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: boj (Arguiñariz).

Com.: apákia le llamábamos a un palo de boj que servía para alumbrar (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Carex halleriana Asso.

Com.: sale en los cascajes y las ovejas la comen muy a gusto (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: atužker (Arguiñariz).

Com.: se recogían para los cutos (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Cirsium sp.

Pops.: astagardo (Echarren); gardo (Arguiñariz, Echarren, Guirguillano); estakardo (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: bihurri (Mañeru, Arguiñariz, Echarren, Artazu); bihurdiki (Guirguillano).

Com.: menudos puros de bihurris me he fumado yo de crío! (Arguiñariz); se usaba para hacer vencejos para atar leña (Artazu).

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **atxitxarre(s)** (Cirauqui, Artazu); **axixarre** (Arguiñariz); **axixar** (Arguiñariz, Echarren, Guirguillano); **iurda** (Mañeru).

Com.: *antes se recogía mucho para los cutos y también para los conejos* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **sangino** (Cirauqui); **z̄ugandur** (Echarren); **z̄ugandurro** (Guirguillano); **zulagandurri** (Arguiñariz); **manilla** (Arguiñariz); **zugalandur** (Arguiñariz); **zubalandur** (Echarren); **z̄ugarrandul** (Artazu); **z̄ugarrandur** (Artazu).

Com.: *manilla le llamamos a lo que hay entre «ñudo» y «ñudo» y se le llama así porque tiene manilla muy buena p'agarrar* (Arguiñariz).

Obs.: a señalar el registro —probablemente el más meridional del País Vasco— de panvasco **zugandur**, conservado sin deformación hasta nuestros días.

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: **espino** (Cirauqui, Guirguillano).

Com.: *al fruto del espino le llamamos kurkulubita-de-hueso* (Cirauqui); *albina*¹⁵ *es una mata que echa unos fruticos* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pops.: **grama** (Cirauqui, Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Artazu, Guirguillano).

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: **z̄errenza** (Cirauqui, Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Guirguillano, Artazu); **z̄erranza** (Echarren); **z̄arranza** (Artazu).

* * *

15 No fue posible ver el arbusto y efectuar su clasificación botánica.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: **kanutillo** (Mañeru); **rabo-de-zorro** (Guirguillano).

* * *

Bot.: Erica spp.

Pops.: **illarraka** (Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Artazu); **ilarraka** (Guirguillano, Artazu).

* * *

Bot.: Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench.

Pops.: **txantxalagua** (Arguiñariz); **té-de-animales** (Arguiñariz).

Com.: *Cocer la planta y el agua —muy amarga!— solía tomarse; a los animales se les daba también como remedio* (Arguiñariz).

Obs.: **txantxalagua** —denominación anteriormente recogida por el autor en los valles de Guesálaz y Yerri— es planta medicinal utilizada como hipotensora en amplias zonas de Navarra.

* * *

Bot.: Euphorbia spp.

Pops.: **letxeras** (Cirauqui); **axinauli** (Arguiñariz); **ixinauli** (Arguiñariz).

Obs.: **axinauli** e **ixinauli** son deformaciones de vasc. **esnaori**, lit. *leche-blanca*.

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Gaert.

Pops.: **miru** (Mañeru); **millu** (Echarren, Arguiñariz); **millu** (Guirguillano, Artazu); **milu** (Artazu).

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: **lapa** (Mañeru); **karraska** (Arguiñariz, Echarren).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: otabera (Cirauqui, Arguiñariz, Guirguillano, Artazu).

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: ollaga (Cirauqui, Mañeru, Artazu, Arguiñariz, Echarren, Guirguillano).

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: hiedra (Cirauqui); anfosto (Arguiñariz); anžosto (Arguiñariz, Echarren, Artazu).

Obs.: anžosto es otro de tantos rastros de la vieja lengua de los navarros, explicable sólo por la relativamente pérdida reciente del euskera en esta zona.

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.

Pops.: habas-de-lobo (Echarren).

* * *

Bot.: Hyosciamus niger L.

Pops.: txokolateras (Echarren); gorgores (Arguiñariz); bolas-de-raposo (Echarren).

Com.: es planta que huele mal! (Echarren).

* * *

Bot.: Juglans (involucro de).

Pops.: txokarán (Echarren).

Com.: nuestra abuela nos solía decir: «Sin kakurtir las nueces, no coger!» (Arguiñariz).

Obs.: kakurtir en Arguiñariz significó la acción de quitarle a la nuez su involucro; es bien sabido que éste ocasiona manchas difíciles de eliminar.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: jiniebro (Cirauqui); orréa (Echarren); jinebro (Arguiñariz, Guirguillano).

Com.: si se masaba todo el año con orréa era creencia muy extendida que se aborraba una masada¹⁶ al año, pues el pan se ahuecaba mucho más! (Echarren).

* * *

Bot.: Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

Pops.: lapa (Cirauqui, Arguiñariz).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: txintxirria (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Lathyrus sativus L.

Pops.: aixkol (Arguiñariz).

Com.: lixón era otra clase que también se cultivaba (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: espliego (Mañeru, Echarren, Artazu); eskipúra (Echarren, Arguiñariz).

Com.: con esta planta hacen el nido las palomas; ande hay esta planta, poca tierra! cuando cargábamos ollagas en el hombro, solíamos poner encima de él eskipuras para que no nos pincharan las ollagas (Arguiñariz); con esta planta suelen hacer su nido las palomas (Artazu).

Obs.: lat. *spicula*¹⁷, espiguilla —alusión a sus inflorescencias en forma de espiga— ha dado cat. *espígol*, *espígola*¹⁸ y vasco. *eskipura*, en este último caso por metátesis y l > r. No he visto documentada en ningún lugar esta denominación vasca del espliego o lavanda.

* * *

16 cantidad de pan suficiente para una semana.

17 Cf. ANDRE, J., *Lexique des termes de Botanique en latin*, p. 299, Librairie C. Klincksieck, París, 1956.

18 Nombres populares de *Lavandula spica* en Cataluña.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Lepidium draba L.

Pops.: **lajina** (Guirguillano).

Com.: *la lajina tiene la flor blanca y el **zi**ape amarilla* (Guirguillano).

* * *

Bot.: Leucanthemum vulgare Lam.

Pops.: **San-Juan-belar(res)** (Echarren).

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: **llóllo** (Arguiñariz, Artazu).

* * *

Bot.: Lonicera xilosteum L. & L. etrusca Sant.

Pops.: **máusa** (Cirauqui, Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Guirguillano, Artazu).

Com.: *las flores dan muy buen olor; en la procesión del día del Corpus se acontumbraba a echar por las calle ramas de esta planta* (Cirauqui); *es lo primero que florece* (Echarren); *a las flores les llamamos **manos-de-Dios*** (Echarren).

* * *

Bot.: Lycium barbarum L. & L. europaeum L.

Pops.: **espino** (Artazu).

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: **sagarmín** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: **malba** Mañeru).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: para emplastos para caballerías (Mañeru).

* * *

Bot.: Medicago orbicularis All.

Pops.: botón-belar (Mañeru).

Com.: sale en los trigos y viñas; es planta rastrera que saca una leka como un muelle (Mañeru).

Obs.: vasc. botón-belar es una castiza creación metafórica racional (iné-dita), resto del euskera que fué —y todavía es— mañeruco.

* * *

Bot.: Medicago sativa L.

Pops.: enbeleka (Mañeru, Echarren, Guirguillano, Artazu).

* * *

Bot.: Muscari racemosum (L.) DC.

Pops.: kola-de-ratón (Arguiñariz); mata-de-ratón (Arguiñariz); uba(s)-de-ratón (Guirguillano).

* * *

Bot.: Ononis fruticosa L.

Pops.: sangilipar (Echarren, Guirguillano); sangiliparra (Arguiñano).

Com.: es planta salitrosa (Arguiñariz); echa leka como el garbanzo (Echarren); mata que comen las ovejas, cabras, etc.; echa flores encarnadas y lekas con tres o cuatro granos. Sale en lugares pobres y debe ser salitrosa pues la comen muy a gusto las caballerías; en otros sitios la llaman garbanzillo (Guirguillano).

Obs.: vasc. sangilipar(ra) había sido ya anteriormente registrado en el valle de Guesalaz¹⁹.

* * *

19 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (II)*, Valle de Guesalaz, FLV, núm. 22, p. 123, Pamplona, 1976.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: abreojo (Cirauqui, Mañeru); goldarrón (Echarren, Arguiñariz).

* * *

Bot.: Ophrys lutea Cavan.

Pops.: basanborro (Echarren).

Com.: *a las ovejas les gustaba mucho* (Echarren).

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: ababol (Cirauqui, Mañeru); sunsunkordas (Echarren); ansulunkuerda (Arguiñariz); kukurruku (Arguiñariz, Echarren, Guirguillano, Artazu); sulunkuerda(s) (Echarren).

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: basolibo (Echarren, Arguiñariz, Guirguillano, Artazu).

Obs.: vasc. basolibo significa *olivo silvestre*, calificativo que cuadra bien a este arbusto que recuerda a la especie cultivada en la zona más meridional de Navarra.

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: lezka (Cirauqui, Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Guirguillano, Artazu).

Com.: *antes se les daba para comer a las vacas* (Cirauqui).

* * *

Bot.: Pistacia lentiscus L.

Pops.: basolibo (Arguiñariz).

Obs.: no es de extrañar la confusión entre *Phillyrea media* y *Pistacia lentiscus*, arbustos ambos de hoja persistente coriácea; en los términos de lo que en tiempos fueron Gorrizo y Echarrenchulo

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

tengo observada abundancia de *Pistacia lentiscus* y algo de *P. terebinthus*.

* * *

Bot.: Plantago spp.

Pops.: **plantaina** (Cirauqui).

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: **saibel** (Cirauqui, Mañeru); **zai-bel** (Echarren, Arguiñariz, Guirguillano); **zeibel** (Guirguillano); **zingorri** (Artazu); **zaingorri** (Artazu).

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

Pops.: **kaskalebetxes** (Echarren); **bunbulutxas** (Guirguillano); **kanpani-llas** (Arguiñariz); **kaskabetxes** (Echarren).

Com.: *dentro de la flor tiene una cosica blanca y dulce²⁰ que se suele comer* (Echarren).

Obs.: las denominaciones vascas recogidas en Echarren y Guirguillano eran inéditas hasta el momento.

* * *

Bot.: Prunus insititia L.

Pops.: **arañón-ziruela** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **arañón** (Cirauqui, Mañeru, Arguiñariz, Guirguillano, Artazu); **aranze** (Arguiñariz).

Com.: *antes se decía aranze, ahora arañón* (Arguiñariz); **aranz(e)** le llamaban antes al pintxe largo de la mata de arañón (Arguiñariz).

* * *

²⁰ el pistilo.

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: **koskojo** (Cirauqui, Arguiñariz); **txaparro-blanko** (Arguiñariz); **txaparro** (Artazu).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: **txaparro-negro** (Arguiñariz); **enžino** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Quercus spp. (roble).

Pops.: **txaparro** (Mañeru); **roble** (Arguiñariz, Artazu, Cirauqui, Echarren, Guirguillano, Mañeru); **zarrapalo** (Echarren); **aristango** (Arguiñariz).

Com.: *a la mata baja de roble se le llama aquí zarrapalo y en Arguiñariz aristango* (Echarren); *roble-orkoyen es una planta que sale en los ribazos y echa como una gran remolacha; se le llama así pues en el pueblo de Orcoyen —en donde no hay robles— sale mucho* (Echarren); *aristango es la mata baja de roble que lo invade todo* (Arguiñariz).

Obs.: el diminutivo vasc. **aristango**, lit. *pequeño roble*, es forma (inédita) que no aparece en los diccionarios euskéricos; igualmente inédita y con parecido significado es la denominación **zarrapalo** recogida en Echarren.

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de).

Pops.: **bolantxa** (Cirauqui); **bolantxa-de-fraile** (Cirauqui); **kuzkulubita** (Echarren); **kuskulubita** (Artazu); **kulkulubita** (Arguiñariz); **kurkulubita** (Guirguillano).

Com.: *la bolantxa-de-fraile es de mayor tamaño que la bolantxa* (Cirauqui).

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: **katapón** (Cirauqui); **katxorro** (Mañeru); **katxapón** (Echarren); **katxurro** (Arguiñariz, Artazu).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: karraskilla (Mañeru, Arguiñariz, Echarren, Guirguillano).

* * *

Bot.: Rhus coriaria L.

Pops.: zumake (Cirauqui); azumaki (Artazu).

Com.: a la entrada del pueblo hay (Ortaza).

* * *

Bot.: Rhinantus major Erhr.

Pops.: zurial (Mañeru); gallikos (Arguiñariz); zubiel (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Ribes sp.

Pops.: agrazón (Arguiñariz).

Com.: suele plantarse en las huertas (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Robinia pseudacacia L.

Pops.: alkažia (Echarren).

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: arkakaratx (Cirauqui); karkaratx (Mañeru); alkarakatx (Arguiñariz, Echarren, Guirguillano, Artazu).

* * *

Bot.: Rubus fruticosus L.

Pops.: mora (Cirauqui); mata (Guirguillano).

Com.: parrutxa(s) son los brotes tiernos de la mora (Cirauqui).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: **mingarrátxe** (Cirauqui); **armentxól(es)** (Arguiñariz); **kanela** (Echarren).

Com.: *las hojas se comían* (Arguiñariz); *hay dos clases, una sale en los sitios húmedos y la otra —de hoja más redonda y menuda— sale en los cascajales*²¹, *concretamente en el término de «la Mina» en Vidaurreta* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: **armentxól(es)** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **tabako** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: **palma** (Guirguillano).

* * *

Bot.: Salix spp. (mimbre).

Pops.: **zumerika** (Artazu).

* * *

Bot.: Salix sp. (sauce).

Pops.: **saras** (Mañeru).

Obs.: he aquí otra admirable muestra del euskera mañeruco; vasc. **sarats**, *sauce*, no estaba hasta el momento registrado en áreas tan meridionales del País.

* * *

21 Se trata, respectivamente, de *Rumex acetosa* y *R. scutatus*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **yelgo** (Cirauqui); **z̄iaurri** (Arguiñariz, Echarren).

Com.: *ande hay yelgo, buena tierra! Se cuenta que un ciego y su lazarillo fueron a ver una pieza. El ciego le dice a su acompañante: «Ata el burro en un yelgo». «No hay más que tomillos», le responde. Entonces no quiero la pieza... (Cirauqui).*

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sabuko** (Cirauqui); **sauko** (Mañeru, Arguiñariz).

Com.: *la flor se utilizaba para curar la erisipela; con cera virgen servía también para las quemaduras (Cirauqui).*

* * *

Bot.: Scorzonera hispanica L.

Pops.: **eskordonera** (Mañeru); **eskortxón** (Artazu).

Com.: *es una planta que al partirse da leche; la raíz solía comerse (Mañeru); antes se comían (Artazu).*

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: **garikota** (Cirauqui, Mañeru, Echarren, Arguiñariz, Artazu).

* * *

Bot.: Silybum marianum Gaert.

Pops.: **obigárre** (Cirauqui); **abigárre** (Cirauqui); **alkatxofa-borta** (Echarren).

Com.: *le llamamos así al cogollo de este cardo muy pinchoso; una vez pelado se comía crudo (Cirauqui); aunque se anda mal para pelarla, la alcachofa de este cardo se suele comer (Echarren).*

Obs.: **obigárre**, **abigárre**, son formas vascas cirauquiarras (inéditas) cuyo significado no se ve muy claro.

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: **ziape** (Cirauqui, Mañeru, Arguiñariz, Echarren, Guirguillano);
zeape (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Sonchus oleraceus L.

Pops.: **gardanbera** (Cirauqui, Mañeru, Arguiñariz, Echarren, Guirguillano); **gardanbela** (Mañeru); **gardabera** (Artazu).

Com.: **echa leche** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz.

Pops.: **hoja-blanka** (Arguiñariz).

Com.: **he bajado del monte y vendido algunos árboles de éstos para luego injertar pomo** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **pomo** (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Spiraea hypericifolia L.

Pops.: **barilla(s)** (Guirguillano, Artazu).

Com.: **abunda mucho en los alrededores y se utiliza para leña** (Guirguillano);
algunos las trasplantan a tiestos; hay mucho en el término (Artazu).

Obs.: **barilla(s)** es denominación inédita alusiva a la forma enhiesta de los delgados troncos principales de este arbusto de flores blancas.

* * *

Bot.: Tamarix gallica L.

Pops.: **tamariž** (Cirauqui); **tamaris** (Mañeru).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Trifolium incarnatum L.

Pops.: baboxa (Echarren).

* * *

Bot.: Triticum (arista de).

Pops.: kalpiñar (Arguiñariz).

Com.: *larrañ llamábamos al trigo cuando estaba lozano, cerrado y verde* (Arguiñariz).

* * *

Bot.: Tussilago farfara L.

Pops.: pata-de-buey (Echarren, Arguiñariz, Guirguillano); pata-buey (Artazu).

Com.: *la llamamos así, aunque no tiene «itxura» de éso* (Arguiñariz).

Obs.: «no tiene itxura de» en el sentido de «no tiene parecido o traza a».

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: anéga (Cirauqui); anéa (Mañeru).

Com.: *se utilizaba para hacer sillas* (Mañeru).

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huds & U. minor Mill.

Pops.: žugarro (Mañeru, Echarren, Guirguillano).

* * *

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.

Pops.: súsó(s) (Echarren); úso (Echarren); txantxapota (Arguiñariz); ant-xapota (Arguiñariz); pepelatxo (Guirguillano); higos (Artazu).

Obs.: súlso estaba recogido con la misma acepción en la Valdorba²², txantxapota en Guesalaz²³ y pipilatxes en Yerri²⁴. Para la etimo-

22 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VIII), Valle de Orba*, FLV, núm. 28, p. 196, Pamplona, 1978.

23 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (II), Valle de Guesalaz*, FLV, núm. 22, p. 138, Pamplona, 1976.

24 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (III), Valle de Yerri*, FLV, núm. 23, p. 313, Pamplona, 1976.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

logía de las dos últimas formas —y a falta todavía de opiniones más autorizadas que la mía— me remito a las correspondientes referencias infraindicadas a pie de página.

* * *

Bot.: Urtica dioica L.

Pops.: **anpollas** (Cirauqui); **axun(es)** (Arguiñariz, Echarren, Guirguillano).

* * *

Bot.: Viburnum lantana L.

Pops.: **marmaratilla** (Mañeru, Arguiñariz); **marmarantilla** (Echarren); **barbaratilla** (Arguinariz); **mamaratilla** (Guirguillano).

Cóm.: *sirve para atar fajos de leña* (Guirguillano).

* * *

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: **zalke** (Cirauqui, Mañeru); **bežilla** (Arguiñariz).

Com.: *le llamamos así a la vecilla silvestre que sale en los trigos* (Cirauqui); *idem* (Mañeru).

Obs.: al registrar la presencia más meridional del vasc. **zalke**, *veza*, hay que insistir una vez más en la condición conservadora de Cirauqui y Mañeru, en lo que al idioma vascongado se refiere.

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE MAÑERU

<i>Acer campestre</i> L.	<i>Juglans</i> (involucro de).
<i>Acer monspessulanum</i> L.	<i>Juniperus communis</i> L.
<i>Achillea millefolium</i> L.	
<i>Agropyrum repens</i> (L.) P. B.	<i>Lappa major</i> Gaert. & L. minor Hill.
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
<i>Aphyllanthes monspeliensis</i> L.	<i>Lathyrus sativus</i> L.
<i>Arbutus unedo</i> L.	<i>Lavandula latifolia</i> Vill.
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	<i>Lepidium draba</i> L.
<i>Aristolochia longa</i> L.	<i>Leucanthemum vulgare</i> Lam.
<i>Arum italicum</i> Mill. & <i>A. maculatum</i> L.	<i>Lolium temulentum</i> L.
	<i>Lonicera xilosteuum</i> L. & L. <i>etrusca</i> Sant.
Briofito (musgo).	<i>Lycium barbarum</i> L. & L. <i>europaeum</i> L.
<i>Bromus maximus</i> Desf. / <i>B. diandrus</i> Roth. & B. <i>sterilis</i> L.	
<i>Buxus sempervirens</i> L.	<i>Malus sylvestris</i> (L.) Mill.
	<i>Malva</i> spp.
<i>Carex halleriana</i> Asso.	<i>Medicago orbicularis</i> All.
<i>Centaurea scabiosa</i> L.	<i>Medicago sativa</i> L.
<i>Cirsium</i> sp.	<i>Muscari racemosum</i> (L.) DC.
<i>Clematis vitalba</i> L.	
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	<i>Ononis fruticosa</i> L.
<i>Cornus sanguinea</i> L.	<i>Onosis repens</i> L.
<i>Crataegus oxyacantha</i> L. & <i>C. monogyna</i> Jacq.	<i>Ophrys lutea</i> Cavan.
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	
	<i>Papaver rhoeas</i> L.
<i>Dorycnium suffruticosum</i> Vill.	<i>Phillyrea media</i> L.
	<i>Phragmites communis</i> Trin.
<i>Equisetum</i> spp.	<i>Pistacia lentiscus</i> L.
<i>Erica</i> spp.	<i>Plantago</i> spp.
<i>Erythraea centaurium</i> (L.) Pers. / <i>Centaurium minus</i> Moench.	<i>Potentilla reptans</i> L.
<i>Euphorbia</i> spp.	<i>Primula elatior</i> Jacq.
	<i>Prunus insititia</i> L.
<i>Foeniculum vulgare</i> Gaert.	<i>Prunus spinosa</i> L.
<i>Galium aparine</i> L.	<i>Quercus coccifera</i> L.
<i>Genista hispanica</i> L.	<i>Quercus ilex</i> L.
<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.	<i>Quercus</i> spp. (robles).
	<i>Quercus</i> spp. (cecidio de).
<i>Hedera helix</i> L.	
<i>Helleborus foetidus</i> L.	<i>Ranunculus arvensis</i> L.
<i>Hyosciamus niger</i> L.	<i>Rhamnus alaternus</i> L.
	<i>Rhus coriaria</i> L.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Rhinantus major Ehrh.
Ribes sp.
Robinia pseudacacia L.
Rosa spp.
Rubus fruticosus L.
Rumex acetosa L.
Rumex scutatus L.
Rumex spp.
Ruscus aculeatus L.

Salix spp. (mimbre).
Salix sp. (sauce).
Sambucus ebulus L.
Sambucus nigra L.
Scorzonera hispanica L.
Silene inflata Sm.
Silybum marianum Gaert.
Sinapis nigra L.
Sonchus oleraceus L.

Sorbus aria (L.) Crantz.
Sorbus domestica L.
Spiraea hypericifolia L.

Tamarix gallica L.
Trifolium incarnatum L.
Triticum (arista de).
Tussilago farfara L.
Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.
Umbilicus pendulinus DC.
Urtica dioica L.

Viburnum lantana L.
Vicia angustifolia L.